

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O EKONOMSKOJ SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o ekonomskoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske, sačinjen 30. novembra 2007. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o ekonomskoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Bugarske u originalu na srpskom jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**o ekonomskoj saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike
Bugarske**

PREAMBULA

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Bugarske (u daljem tekstu: „Ugovorne strane“),

Uvažavajući da članstvo u Evropskoj uniji Republike Bugarske i obaveze Republike Bugarske koje iz toga proističu zahtevaju dalje unapređivanje i razvijanje ugovorne i pravne osnove bilateralnih ekonomskih odnosa,

Potvrđujući svoju želju za razvijanjem pozitivnog učinka njihovih tradicionalnih ekonomskih odnosa,

Izražavajući svoju spremnost na saradnju u pronalaženju sredstava i načina za jačanje i razvijanje uzajamno korisne saradnje,

Imajući u vidu prava i obaveze koje proističu iz Sporazuma o pristupanju potpisanog 25. aprila, 2005. godine, između Evropske zajednice i njenih zemalja članica, sa jedne strane, i Republike Bugarske, sa druge strane,

Verujući da će pristupanje Republike Bugarske Evropskoj uniji stvoriti nove prilike za proširivanje bilateralne ekonomske saradnje,

Uverene da će ovaj sporazum doprineti razvijanju ekonomskih odnosa između njih u okviru nove realnosti, a posebno unapređivanju uzajamno korisne trgovinske, ekonomske, tehničke i tehnološke saradnje,

dogovorile su se kao što sledi:

Član 1.

Ugovorne strane će doprinositi razvoju i proširivanju svoje uzajamno korisne ekonomske saradnje.

Član 2.

Ugovorne strane će uložiti napore da na širokoj osnovi razviju svoju bilateralnu saradnju, posebno u oblastima koje su navedene u Aneksu 1 ovog sporazuma.

Član 3.

Ugovorne strane će razviti i proširiti svoju bilateralnu saradnju putem sprovođenja mera koje su navedene u Aneksu 2 ovog sporazuma.

Član 4.

Ugovorne strane će osnovati Zajedničku srpsko-bugarsku međuvladinu komisiju za ekonomsku saradnju sa zadacima i načinom rada koji su navedeni u Aneksu 3 ovog sporazuma.

Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da će njihove interese u oblasti ekonomskih odnosa predstavljati sledeće organizacione jedinice u okviru njihovih diplomatskih misija: za Republiku Srbiju Ambasada Republike Srbije u Republici Bugarskoj, čiji status reguliše Bečka konvencija o diplomatskim odnosima od 18. aprila 1961. godine i za Republiku Bugarsku – Služba za trgovinske i ekonomske poslove pri diplomatskom predstavništvu Republike Bugarske u Republici Srbiji.

Član 6.

Ovaj sporazum neće uticati na prava i obaveze Ugovornih strana koje proizlaze iz drugih međunarodnih sporazuma/ članstva u Evropskoj uniji čije su Republika Srbija i Republika Bugarska strane i/ili iz njihovog članstva u međunarodnim organizacijama.

Član 7.

Ugovorne strane će putem pregovora rešiti sve sporove koji mogu da nastanu između njih u vezi sa sprovođenjem i tumačenjem ovog sporazuma.

Član 8.

Dopune ovog sporazuma biće donesene putem uzajamnog dogovora između Ugovornih strana koji će biti realizovan kroz protokole za svaku dopunu.

Član 9.

Dodaci i protokoli ovog sporazuma predstavljaju njegov sastavni deo.

Član 10.

1. Ovaj sporazum stupa na snagu sa danom prijema poslednjeg obaveštenja kojim Ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu da su ispunjene sve unutrašnje procedure koje su neophodne da bi ovaj sporazum stupio na snagu.

2. Ovaj sporazum biće zaključen na neograničeni vremenski period.

3. Svaka od Ugovornih strana može da raskine ovaj sporazum putem pismenog obaveštenja drugoj Ugovornoj strani. Raskidanje će stupiti na snagu prvog dana četvrtog meseca od datuma kojeg je druga Ugovorna strana primila obaveštenje.

POTVRĐUJUĆI OVO dole potpisani, koji su uz to propisno ovlašćeni, potpisali su ovaj sporazum.

SAČINJENO u duplikatu u Beogradu dana 30. novembra 2007. godine, na srpskom, bugarskom i na engleskom jeziku, pri čemu su svi ovi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Srbije

Mlađan Dinkić, s.r.
Ministar ekonomije i
regionalnog razvoja

Za Vladu
Republike Bugarske

Petar Dimitrov, s.r.
Ministar ekonomije i
energetike

ANEKS 1

Oblasti ekonomske saradnje će obuhvatiti:

1. Industriju:
 - mašinsku industriju;
 - metalurgiju;
 - prerađivačku industriju;
 - elektroniku i elektro-mašinsku industriju;
 - hemijsku i naftno-prerađivačku industriju;
2. Poljoprivredu:
 - industrija hrane;
3. Šumarstvo;
4. Sektor energetike;
5. Istraživanje i razvoj;
6. Građevinsku industriju;
7. Saobraćaj i logistiku;
8. Zaštitu životne sredine;
9. Turizam;
10. Unapređenje investicija,
11. Saradnju malih i srednjih preduzeća;
12. Obuka

ANEKS 2

Mere kojima se proširuje i intenzivira ekonomska saradnja

1. Jačanje ekonomske saradnje vladinih institucija, profesionalnih organizacija i poslovnih krugova, komora i udruženja, regionalnih i lokalnih organa, uključujući i razmenu ekonomskih informacija od zajedničkog interesa, kao i uzajamne posete predstavnika privrede i institucija Ugovornih strana;
2. Pružanje podstreka za stvaranje novih i poboljšanje postojećih poslovnih veza, unapređenje uzajamnih kontakata i razmene poseta;
3. Razmena poslovnih informacija, učešće na međunarodnim sajmovima i izložbama, pružanje pomoći u organizaciji susreta predstavnika privrede, seminara, konferencija, simpozijuma;
4. Pružanje doprinosa unapređivanju uloge malih i srednjih preduzeća u bilateralnim ekonomskim odnosima;
5. Saradnja na polju marketinga, konsaltinga i ekspertskih usluga u oblastima od zajedničkog interesa;
6. Razvijanje bližih odnosa i saradnje finansijskih i bankarskih institucija;
7. Pružanje pomoći u razvoju bilateralnih investicionih aktivnosti;
8. Pružanje pomoći u otvaranju predstavništava i ogranaka kompanija iz Ugovornih strana;
9. Unapređivanje međunarodne saradnje;
10. Poboljšavanje saradnje na tržištima trećih zemalja;
11. Razmena informacija o programima i projektima, uz ohrabrivanje preduzetnika da učestvuju u njihovoj realizaciji.

ANEKS 3

Zadaci, struktura i način rada Zajedničke srpsko-bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju

1. Zadaci Zajedničke srpsko-bugarske međuvladine komisije za ekonomsku saradnju, u daljem tekstu: („Komisija“), obuhvataju:
 - razmatranje pitanja razvoja bilateralnih ekonomskih odnosa;
 - pronalaženje novih mogućnosti za razvoj bilateralnih ekonomskih odnosa;
 - razrada predloga za poboljšanje uslova za ekonomsku saradnju između organizacija iz Ugovornih strana;
 - podnošenje predloga u vezi sa sprovođenjem ovog Sporazuma.

2. Komisija će se sastojati od predstavnika srpske strane i bugarske strane.

Svaka od Ugovornih strana će imenovati predsedavajućeg sa svoje strane, koji će se zvati „Ko-predsedavajući“. Svaki Ko-predsedavajući će imenovati sekretara za svoj deo Komisije.

Radi razmatranja pojedinih pitanja, Komisija može da odluči da osnuje radne grupe, navodeći njihove zadatke i vremenske okvire za sprovođenje tih zadataka.

3. Komisija će se sastajati najmanje jednom godišnje, naizmenično u Republici Srbiji i Republici Bugarskoj.

Ko-predsedavajući će se dogovoriti o sazivanju i dnevnom redu pojedinih sastanaka Komisije, najmanje 1 mesec unapred.

O pitanjima koja nisu izričito stavljena na preliminarni dnevni red može da se razmatra na sastancima Komisije uz saglasnost Ko-predsedavajućih.

Vanredni sastanak Komisije ili njenih Ko-predsedavajućih može da bude sazvan na predlog bilo kog od Ko-predsedavajućih.

Na sastanke Komisije mogu da budu pozvani savetnici i stručnjaci.

Radni jezici Komisije biće srpski i bugarski.

O svakom sastanku i razgovorima koji se na njemu vode, vodiće se zapisnik koji će biti sastavljen na srpskom i bugarskom jeziku.

Tokom perioda između sastanaka Ko-predsedavajući Komisije, ili sekretari na osnovu uputstva Ko-predsedavajućih, razmatraće na operativnoj osnovi pitanja koja se tiču rada Komisije.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.